

سُورَةُ الْقَمَرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْتَرَبَتْ السَّاعَةُ وَأَنْشَقَّ الْقَمَرُ (١)

1

La luna

Y se ha partido en dos

La hora

Se ha acercado

(1) ¡LA ÚLTIMA HORA se acerca, y la luna se parte en dos!

(El Qur'án emplea a menudo el pasado para indicar el futuro, y en particular en pasajes relacionados con la llegada de la Última Hora y del Día de la Resurrección; este uso del verbo en pasado quiere resaltar la certeza del acontecimiento al que hace referencia el verbo.) Por esto, Raguib considera del todo justificable la interpretación de la frase inshaqqa 'l-qamar ("la luna se parte en dos") como referida al cataclismo cósmico –el fin del mundo que conocemos—que precederá a la llegada del Día de la Resurrección (En relación a esto, es necesario tener presente el hecho de que ninguna de las alusiones coránicas a la “cercanía” de Última Hora y del Día de la Resurrección está basada en el concepto humano de “tiempo”).

وَأِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ (٢)

2

continua

magia

Y dirían

Darían la espalda

Un sino

vieran

Y si

(2) Pero si [quienes rechazan toda idea de la Última Hora] vieran un signo [de su cercanía] le darían la espalda y dirían: “¡Un engaño que se repite!”

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُسْتَقَرٌّ (٣)

3

Asentado (en su propio ser)

asunto

pero todo

Sus pasiones

Y han seguido

Han negado (la verdad)

(3) pues están empeñados en desmentirla, y siguen sólo sus caprichos. Pero, al final, todo revela su realidad.

Pero, al final, todo revela su realidad cada cosa tiene su realidad (haqiqa) intrínseca, y acabará revelando esa realidad, bien sea en este mundo o en el más allá (Bagawi, que cita a Al-Kalbi); de ahí, que todo deba tener un propósito, o “meta”, propios (Samajshari). Estas dos interpretaciones –mutuamente complementarias—reflejan la afirmación coránica de que todo lo que existe o sucede tiene un significado y un propósito. En el contexto presente, la frase está relacionada tanto con la verdad a la que se hace referencia en los versículos anteriores como con su rechazo por parte de aquellos que “siguen [sólo] sus caprichos”.

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ (٤)

4

prevención

En ellas

que

Las noticias

de

Les han llegado

Y en verdad

(4) Y además, les han llegado numerosas noticias que deberían haber puesto freno [a su arrogancia]

muchas indicaciones, observables en la naturaleza, del poder creador y re-creador de Dios, y también muchas noticias, llegadas por medio de los profetas inspirados por Dios, de la continuidad de la vida después de la muerte física y del hecho de que las actitudes y acciones de una persona en esta vida han de tener claras consecuencias en la Otra Vida

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ تَنْذُرُ (٥)

5

Las advertencias

benefician

Pero no

De trascendencia

Sabiduría

(5) [y les fue ofrecida] una sabiduría de gran trascendencia: pero, [como] todas las advertencias han sido en vano

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعُ إِلَى شَيْءٍ نُّكْرٍ (٦)

6	Inimaginable desconocido	algo	hacia	El convocante	llame	El día	De ellos	Pues apártate
---	--------------------------	------	-------	---------------	-------	--------	----------	---------------

(6) apártate de ellos. El Día en que la Voz Convocante convoque [al hombre] a algo que la mente no puede concebir

خُشَعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنْ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنتَشِرٌ (٧)

7	dispersas	langostas	Como si fueran	Las tumbas	de	salen	Sus miradas	abatida
---	-----------	-----------	----------------	------------	----	-------	-------------	---------

(7) emergerán de sus tumbas, abatida la mirada, [moviéndose en tropes] como langostas arrastradas [por el viento]

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمَ عَسِيرٍ (٨)

8	difícil	Un día	Este es	Los incrédulos	dicen	El convocante	hacia	apresurados
---	---------	--------	---------	----------------	-------	---------------	-------	-------------

(8) corriendo confusos hacia la Voz Convocante; [y] los que [ahora] niegan la verdad exclamarán: “¡Este es un Día aciago!”

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ (٩)

9	Y fue rechazado	(está) loco	Y dijeron	A nuestro siervo	Y desmintieron	Noé	La gente de	Antes de ellos	negaron
---	-----------------	-------------	-----------	------------------	----------------	-----	-------------	----------------	---------

(9) [MUCHO] ANTES que esos [que ahora niegan la resurrección] la tachó de mentira el pueblo de Noé; y desmintieron a Nuestro siervo y dijeron: “¡Está loco!” –y fue rechazado.

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانتَصِرْ (١٠)

10	pues auxilia(me)	vencido	Realmente estoy	A su Señor	Entonces invocó
----	------------------	---------	-----------------	------------	-----------------

(10) Invocó, entonces, a su Sustentador: “¡Realmente, estoy vencido; acude, pues, en mi ayuda!”

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ (١١)

11	torrencial	Con agua	Del cielo	Las puertas	Entonces abrimos
----	------------	----------	-----------	-------------	------------------

(11) Abrimos entonces las puertas del cielo a un agua torrencial,

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ (١٢)

12	Estimado (prescrito)	Ha sido	Un asunto	para	El agua	Así se encontrara	En manantiales	La tierra	E hicimos que reventara
----	----------------------	---------	-----------	------	---------	-------------------	----------------	-----------	-------------------------

(12) e hicimos que la tierra reventara en manantiales, de forma que las aguas se encontraran para un fin prescrito

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ الْأَوَاحِ وَدُسُرٍ (١٣)

13	Y clavos	De tablas	la hecha de	en	Y lo cargamos
----	----------	-----------	-------------	----	---------------

(13) pero a él lo transportamos en aquella [nave] hecha de [simples] tablas y clavos,

تَجَرَّى بِأَعْيُنِنَا جَزَاءَ لِمَنْ كَانَ كُفِرَ (١٤)

14	negado	Ha sido	Para aquel que	recompensa	Con nuestra vista	navega
----	--------	---------	----------------	------------	-------------------	--------

(14) que navegó bajo Nuestra mirada: recompensa para aquel que había sido rechazado con ingratitud.

E.d., “bajo Nuestra protección”. La referencia al arca de Noé como “hecha de simples tablas y clavos” quiere poner de relieve la fragilidad de aquella embarcación –y la de todos los demás artefactos humanos.

وَلَقَدْ تَرَكْنَهَا ءَايَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ (١٥)						
15	Sea amonestado	quien	Pues acaso hay	Como signo	La hemos dejado	Y en verdad
(15) Y, en verdad, hemos hecho que ese [arca, y toda nave flotante,] quede para siempre como signo [de Nuestra gracia a los hombres] ¿quién, pues, está dispuesto a dejarse amonestar?						
فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذِرٍ (١٦)						
16	Y mis advertencias	Mi castigo	fue	Entonces como		
(16) ¡ y qué severo castigo [les] infligí cuando fueron desoídas Mis advertencias (Aunque esta frase esté redactada en pasado, su significado es obviamente intemporal)						
وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ (١٧)						
17	Sea amonestado	quien	Pues acaso hay	Para el recuerdo	El Corán	Hemos facilitado Y en verdad
(17) Por eso, hemos hecho en verdad este Qur'án fácil de tener presente: ¿quién, pues, está dispuesto a dejarse amonestar?						
كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذِرٍ (١٨)						
18	Y mis advertencias	Mi castigo	fue	Entonces como	Ad	negaron
(18) DESMINTIÓ la verdad [la tribu de] Aad: ¡ y qué severo castigo [les] infligí cuando fueron desoídas Mis advertencias!						
إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُسْتَمِرٍّ (١٩)						
19	continuo	De infortunio	Un día	en	furioso	Un viento Sobre ellos enviamos En verdad nosotros
(19) Ciertamente, desatamos contra ellos un furioso vendaval en un día de amargo infortunio:						
تَنَزَّعُ النَّاسُ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُنْقَعِرٍ (٢٠)						
20	De cuajo	De palmera	troncos	Como si fueran	A la gente	arrastra
(20) arrastraba a la gente como si fueran troncos de palmera arrancados de cuajo						
فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذِرٍ (٢١)						
21	Y mis advertencias	Mi castigo	fue	Entonces como		
(21) pues, ¡qué severo castigo inflijo cuando son desoídas Mis advertencias!						
وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ (٢٢)						
22	Sea amonestado	quien	Pues acaso hay	Para el recuerdo	El Corán	Hemos facilitado Y en verdad
22) Por eso, hemos hecho en verdad este Qur'án fácil de tener presente: ¿quién, pues, está dispuesto a dejarse amonestar?						

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ (٢٣) فَقَالُوا أَبَشَرًا مِنَّا

Entre nosotros Acaso un hombre Y dijeron 23 La advertencia Thamud Desmintió
(23) [Y LA TRIBU de] Zamud desmintió toda advertencia [Nuestra];

وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِذَا لَفَى ضَلَلٍ وَسُعُرٍ (٢٤)

24 Y locura extravió En verdad estaríamos entonces Ciertamente nosotros Lo seguiremos único
(24) y dijeron: “¿Vamos a seguir a un simple mortal, a uno de nosotros? ¿De hacerlo, ciertamente nos hundiríamos en el error y en la locura!

أَأُلْقَى الذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ (٢٥)

25 pretencioso Un mentiroso Él es Que va! Entre nosotros de Sobre él El recordatorio Acaso fue enviado
(25) ¡Cómo! –de todos nosotros, ¿sólo a él le ha sido concedido un recordatorio [divino]? ¡Qué va –es un embustero pretencioso!”

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَن الْكَذَّابُ الْأَشِرُّ (٢٦)

26 El pretencioso El mentiroso Quien es mañana Ellos sabrán
(26) [Y Dios dijo:] “¡Pronto14 sabrán quién es el embustero pretencioso!
Lit., “mañana (gadan)”. En árabe clásico, el término gadan alude a menudo a un futuro relativamente cercano, y significa tanto “mañana” (en su sentido literal) como “con el tiempo” o “pronto”. Es posible, pues, que se emplee aquí –como señalan todas las autoridades—con referencia a la Última Hora, de la que el versículo primero de este sura afirma que “se acerca”.

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ (٢٧)

27 Y ten paciencia Pues obsérvalos Para ellos Como prueba La camella los que hemos enviado Ciertamente nosotros somos
(27) Ciertamente, [Oh Salih, les] enviamos esta camella como una prueba para ellos; tú obsérvalos y ten paciencia.
El que Dios “la envíe” es, evidentemente, sinónimo de “permitir que se convirtiera” en una prueba.

وَنَبِّئُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شِرْبٍ مُحْتَضَرٌ (٢٨)

28 Asignada Porción de agua cada Entre ellos dividida El agua que Y anúnciales
(28) Y anúnciales que el agua [de sus pozos] deberá ser dividida entre ellos, y cada porción de agua será asignada equitativamente.”
entre sus rebaños y la camella sin dueño

فَنَادَوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ (٢٩) فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذِرِ (٣٠)

30 Y mis advertencias Mi castigo fue Entonces como 29 Entonces la sacrificó Y se apresuró A su compañero Entonces llamaron
(29) Pero llamaron a su compañero [más audaz], que acometió [la malvada acción] y sacrificó cruelmente [al animal]:
(30) ¡y qué severo castigo infligí cuando fueron desoídas Mis advertencias!

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ (٣١)

31 De un aprisco Como ramaje seco Y fueron Un solo Un castigo Sobre ellos enviamos En verdad nosotros
(31) En verdad, descargamos sobre ellos un solo estampido [de Nuestro castigo], y quedaron como el ramaje seco y pisoteado de un redil.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ (٣٢)

32 Sea amonestado quien Pues acaso hay Para el recuerdo El Qur'an Hemos facilitado Y ciertamente

(32) Por eso, hemos hecho en verdad este Qur'án fácil de tener presente: ¿quién, pues, está dispuesto a dejarse amonestar?

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ (٣٣)

33 La advertencia De Lot La gente Desmintió

(33) EL PUEBLO de Lot desmintió [también] toda advertencia [Nuestra]:

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا عَالِ لُوطٍ نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ (٣٤)

34 en el amanecer Los salvamos De Lot A La familia excepto Una tormenta devastadora Sobre ellos enviamos En verdad nosotros

(34) [y por ello,] ciertamente descargamos sobre ellos una devastadora tormenta; excepto la familia de Lot, a la que salvamos en la última hora de la noche,

نِعْمَةٌ مِّنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ (٣٥)

35 Ha agradecido A quien recompensamos Y así nosotros de Una bendición

(35) como una bendición Nuestra: así recompensamos a los que son agradecidos.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ (٣٦)

36 De las advertencias Pero dudaron (por necesidad) (sobre) nuestra furia Les habíamos advertido Y en verdad

(36) Pues les había advertido seriamente de Nuestro rigor; pero pusieron en duda tercamente esas advertencias

وَلَقَدْ رَاودُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرِ (٣٧)

37 Y mi advertencia Mi castigo Así prueben De sus vistas Entonces privamos Sus huéspedes sobre Le exigieron Y en verdad

(37) y hasta le exigieron que [les] entregara a sus huéspedes: por lo que les privamos de la vista [--como diciéndoles]: “¡Saboread el castigo que inflijo cuando son desoídas Mis advertencias!”
Según Ibn Abbás (citado por Rasi), la expresión tams al-aain (“privación de la vista”) denota aquí “velar [algo] a la consciencia de alguien” (hachb aan al-idrak). De ahí que la frase tamasna aaiunahum pueda entenderse como que Dios les privó de toda conciencia moral por sus inclinaciones perversas exponiéndoles así –como muestra lo que sigue—a un amargo castigo en este mundo y en el próximo.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقَرٌّ (٣٨) فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذِرِ (٣٩)

39 Y mi advertencia Mi castigo Así prueben 38 Decretado (ineludible) Un castigo temprano Les llego en la mañana Y ciertamente

(38) Y, en verdad, temprano por la mañana les sobrevino el castigo decretado: (39) “¡Saboread el castigo que inflijo cuando son desoídas Mis advertencias!”

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ (٤٠)

40 Sea amonestado quien Pues acaso hay Para el recuerdo El Qur'an Hemos facilitado Y ciertamente

(40) Por eso, hemos hecho en verdad este Qur'án fácil de tener presente: ¿quién, pues, está dispuesto a dejarse amonestar?

وَلَقَدْ جَاءَ عَالِ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ (٤١)

41 La advertencia De Firaun A la familia (la gente) llegó Y ciertamente
(41) Y, ciertamente, a la gente de Faraón les llegaron [también] esas advertencias;

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْتَهُمْ أَخَذَ عَزِيزٌ مُّقْتَدِرٌ (٤٢)

42 Quien todo lo decreta Del Todopoderoso Como presa Entonces los tomamos Todos ellos Nuestros signos desmintieron
(42) y ellos, también, desmintieron todos Nuestros mensajes: y entonces hicimos presa en ellos como sólo el Todopoderoso, Aquel que determina todas las cosas, puede hacer presa
Lit., “los agarramos con la presa de uno todopoderoso...”, etc. Esta mención especial –como un corolario—de “la gente de Faraón” obedece al hecho de que los egipcios eran la nación más poderosa y desarrollada en esa antigüedad a la que hacen referencia este pasaje y los anteriores.

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَئِكَ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ (٤٣)

43 La escritura (divina) en inmunidad Para ustedes hay o Los de aquellos que Son mejor Acaso vuestros incrédulos
(43) ¿SON ESOS de vosotros que [ahora] niegan la verdad, mejores que aquellos –o, acaso, tenéis [prometida] inmunidad en los [antiguos] libros de sabiduría [divina]?

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ (٤٤)

44 Unido en apoyo (invencible) Un grupo nosotros dicen o
(44) ¿O es que dicen: “Somos un grupo unido, [y por tanto] saldremos victoriosos”?

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ (٤٥)

45 La espalda Y darán La unión Será derrotada
(45) ¡[Pero] las huestes [de esos que niegan la verdad] serán derrotadas y se darán a la fuga!

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذْهَى وَأَمْرٌ (٤٦)

46 Y más amarga Más desastrosa Y la hora Es su cita La hora pero
(46) ¡Es más –en la Última Hora será cuando encuentren realmente su destino; y esa Última Hora será más desastrosa y más amarga [que su derrota terrenal]:

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ (٤٧)

47 Y en locura extravía en Los criminales ciertamente
(47) pues, ciertamente, los que están hundidos en el pecado [sabrán entonces que eran ellos los que] estaban sumidos en el error y en la locura!

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِِهِمْ ذُقُوا مَسَّ سَقَرٍ (٤٨)

48 Del fuego El contacto saboread Sus rostros sobre El fuego en Sean arrastrados El día
(48) El Día en que sean arrastrados hasta el fuego sobre sus rostros, [se les dirá:] “¡Saboread ahora el contacto con el fuego del infierno!”

إِنَّا	كُلُّ	شَيْءٍ	خَلَقْنَاهُ	بِقَدَرٍ	(٤٩)
Ciertamente nosotros	toda	cosa	La hemos creado	Con medida y proporción (determinada)	49
(49) CIERTAMENTE, lo hemos creado todo en su justa medida y proporción;					
وَمَا	أَمْرُنَا	إِلَّا	وَاحِدَةٌ	كَلِمَح	بِالْبَصَرِ
Y no es	Nuestra orden	excepto	una	Como el parpadeo	De la vista
(50) y Nuestra orden [y su cumplimiento] es sólo una [acción], como el parpadeo del ojo. no existe lapso de tiempo ni diferencia conceptual entre el “decreto” de Dios para la creación de una cosa y Su “acto de creación” de la misma, pues, “cuando decreta la existencia de algo, le dice tan sólo: se y es					
وَلَقَدْ	أَهْلَكْنَا	أَشْيَاعَكُمْ	فَهَلْ	مِنْ	مُدَّكِرٍ
Y ciertamente	Hemos destruído	De vuestro tipo	Entonces, acaso	quien	Sea amonestado
(51) Así, en verdad, destruimos [en el pasado] a gentes como vosotros: ¿quién, pues, está dispuesto a dejarse amonestar?					
وَكُلُّ	شَيْءٍ	فَعَلُوهُ	فِي	الْزُبُرِ	(٥٢)
Y toda	cosa	Que hicieron	en	Escritos (divinos)	52
(52) [Fueron realmente culpables,] porque todo el [mal] que hicieron estaba [expuesto para ellos como tal] en los [antiguos] libros de sabiduría [divina];					
وَكُلُّ	صَغِيرٍ	وَكَبِيرٍ	مُسْتَطَرٍّ	(٥٣)	
Y todo (cosa)	pequeño	O grande	escrito	53	
(53) y todo [cuanto el hombre hace], pequeño o grande, está anotado [junto a Dios].					
إِنَّ	الْمُتَّقِينَ	فِي	جَنَّاتٍ	وَنْهَرٍ	(٥٤)
En verdad	Los conscientes (de Dios)	en	jardines	Y rios	54
(54) Ciertamente, los conscientes de Dios estarán en [un paraíso de] jardines y arroyos					
فِي	مَقْعَدٍ	صِدْقٍ	عِنْدَ	مَلِكٍ	مُقْتَدِرٍ
en	Una morada	segura	con	El Rey Absoluto	Quien determina todas las cosas
(55) en una morada segura, en presencia de un Soberano que determina todas las cosas...					